

L'histoire
Les figurants
Leurs noms
Leurs caractères

Résumé

Le camp fortifié romain d'Aquarium est en émoi (Aufregung) : son athlète, Cornedurus, a été sélectionné (ausgewählt) pour représenter Rome aux Jeux Olympiques. Il commence alors son entraînement dans la forêt voisine. Il y rencontre Astérix et Obélix partis chasser. Le voyant courir, les deux Gaulois le rattrapent pour lui demander pourquoi il court. Cornedurus retourne au camp romain, complètement démoralisé. Les Gaulois décident de participer eux aussi aux jeux, mais pour y participer, il faut être romain. Après réflexion, et sachant que César a conquis la Gaule, les Gaulois décident qu'en fin de compte ils sont également des Romains.

Il faut maintenant sélectionner celui qui participera aux jeux. Avant de commencer les éliminatoires (Ausscheidungswettkämpfe), tout le village boit de la potion magique, ce qui rend la sélection impossible, car ils ont tous la même force. Finalement Panoramix décide que les représentants gaulois seront Astérix, car il est le plus malin, et Obélix, car les effets de la potion magique sont permanents chez lui.

Les hommes du village se préparent à partir en Grèce, voyagent à bord d'une galère et arrivent à Athènes. Après une petite fête, tous les participants et les supporters rejoignent Olympie. Les Gaulois ne s'entraînent pas jusqu'à ce qu'ils apprennent l'interdiction d'utiliser la potion magique, le dopage étant évidemment interdit. Par ruse, Astérix gagnera finalement une palme d'or.

Les personnages principaux

**Expression favorite
Explication de leur nom
Caractère**

Abraracourcix



Pourvu que le ciel ne nous tombe pas sur la tête,
mais c'est pas demain la veille.



Tomber sur quelqu'un « à bras raccourcis » signifie « attaquer violemment », en pliant ses bras pour être très proche de son adversaire.

S'inspirant du nom de Vercingétorix, ("Grand roi des guerriers" ou "Roi des grands guerriers" : ver = grand ; cingeto = guerrier ; rix = roi) le célèbre chef gaulois vaincu par César, Goscinny et Uderzo ont décidé de faire terminer tous les noms des gaulois par le suffixe « -ix ». Les auteurs jouent ainsi souvent avec des mots français qui se terminent en -ique pour trouver des noms à leurs héros gaulois.

Précisons que la plupart des noms des Romains se terminent en -us et ceux des Grecs en -os.

Le personnage et son caractère

Abraracourcix, également appelé Cochonnet par Bonemine*, sa vindicative (rachsüchtig) épouse, est le chef du «village des fous ». On le voit souvent porté par des guerriers sur son bouclier, comme les anciens chefs gaulois. Il ne semble pourtant pas fait pour ce rôle à hautes responsabilités. Les décisions importantes au sein de la tribu sont le plus souvent prises par Panoramic* et Astérix*. Lui préfère les voies de la bagarre générale ou subit les prises de bec avec sa femme et ses porteurs mécontents de leur sort.

Abraracourcix ne craint que deux choses : sa femme et que le ciel ne lui tombe sur la tête.

Agecanonix



Madame Agecanonix

Malgré ses quatre-vingt-treize ans, Agecanonix n'est guère impressionné par le forgeron Cétautomatix*. Râleur, bagarreur, c'est également un grand séducteur, amateur de jolies femmes.



Tu sais ce qu'il te dit,
le vieux débris ?



Un « âge canonique » se dit d'un âge « respectable ». Cette expression vient de l'âge minimal de quarante ans qui était imposé aux servantes des ecclésiastiques (Geistliche, Priester) – sans doute pour ne pas trop soumettre ces derniers à la tentation du péché de la chair.

Le personnage et son caractère

Vieil habitant du « village des fous », **doyen** (Rangältester) de la tribu. Dans *Astérix aux Jeux Olympiques*, on apprend au cours d'une soirée bien arrosée qu'il est âgé de quatre-vingt-treize ans.

« *J'ai rajeuni - hips - de dix ans !* » hurle-t-il dans les rues de la capitale grecque. « Eh bien, ça te fait quatre-vingt-trois ans et tu devrais être au lit ! » lui dit Astérix.

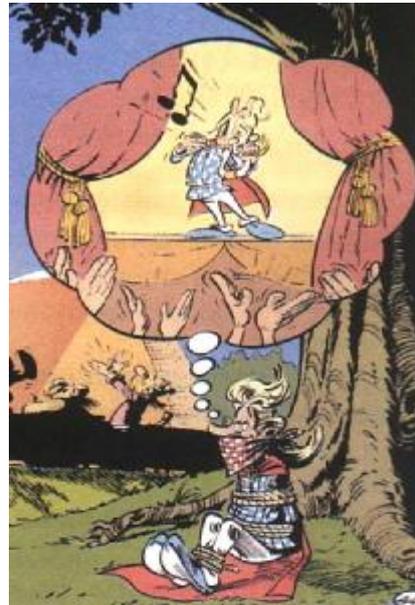
C'est un **amateur de jolies filles**, et il préfère regarder - *avec un sourire libidineux (lüstern, geil)* - les jolies Athéniennes que les monuments de la ville dans *Astérix aux Jeux Olympiques*.

Marié à partir de l'album *La zizanie* (1970), sa femme, jeune et jolie, n'a, bizarrement, jamais été nommée. Il devient un mari obéissant aux injonctions de sa femme.

Son caractère peut se résumer en deux mots : **râleur** (mürrisch, brummig) et **enthousiaste** (begeistert, überschwenglich). Il répond souvent présent pour grogner contre tout et n'importe quoi :

« *Gamins ! Laissez passer vos aînés !* » « *Tu veux ma canne sur la figure ?* ». « *De mon temps, on savait être élégant !* » « *Ah, elle est belle, la jeune génération !* »

Assurancetourix



Je vais vous chanter... PAF !



Une « assurance tous risques » est une formule d'assurance qui protège un bien contre un nombre important de dommages. Le barde qui reçoit parfois davantage de baffes que les Romains aurait besoin d'une telle assurance.

Le personnage et son caractère

Assurancetourix est le barde (Dichter & Sanger) du village. Son rˆle est de pousser un chant d'encouragement à Astérix* et Obélix* partant pour une nouvelle aventure. Mais dès qu'il ouvre la bouche pour chanter, il reçoit aussitˆt une baffe en réponse (générale-ment de la part de Cetau-
tomatix*), parce qu'il chante très mal et très faux. Quand il ne dit rien, c'est un joyeux compa-
gnon fort apprecie. Mais comme il a trop souvent envie de chanter, il termine la plupart des al-
bums attache à un arbre, pendant que le village festoie (feiert) ⁽¹⁾.

Assurancetourix ne partage pas l'opinion des autres Gaulois qui trouvent qu'il chante mal. Lui, il pense qu'il est plutˆt génial, en avance sur son temps, incompris par les « barbares » du village. «Non Mˆssieu ! Vous ne comprenez rien à mon art ! »

⁽¹⁾ Lors du banquet final, Assurancetourix est l'habituelle tête de Turc (Zielscheibe des Spottes): ligote (gefesselt) et/ou baillonne (geknebelt) 22 fois (dont 11 fois adosse à un arbre et 1 fois à un mât de bateau, 4 fois sur le balcon de sa hutte, 3 fois accroche au bout d'une corde, 1 fois cache dans une maison, 1 fois assis avec les autres sans pouvoir rien faire, 1 fois crase par un menhir).

Il participe 8 fois au banquet comme tous les autres villageois, mais surveille de très près par Cétautomatix*... Il est absent une seule fois pour cause de tour de chant en Inde.

Astérix



Obélix, je viens d'avoir une idée !



Référence directe au signe typographique « l'astérisque », petite étoile indiquant un renvoi (Verweis). Le héros qui lui empreinte son nom est également très petit, contrairement à son ami Obélix, dont le nom fait allusion à quelque chose de grand et lourd.*

Le personnage et son caractère

Astérix est un petit guerrier, mais malin, intelligent et débrouillard (einer, der sich zu helfen weiss), et le meilleur ami d'Obélix*. Toutes les missions dangereuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix*.

En somme, il est le contraire du héros traditionnel à la Superman (beau, fort, grand et musclé). Astérix est petit (comme un astérisque), plutôt laid et sa force dépend de la potion magique. Par contre il est bourré d'idées astucieuses (schlau).

Barbe Rouge



En avant le gars !

Nooon ! Encore eux ! Fuyons ! En avant toute !



Barbe Rouge est une caricature du pirate du même nom, héros du « Démon des Caraïbes », bande dessinée de Jean-Michel Charlier et Victor Hubinon.

Le personnage et son caractère

Barbe Rouge est le chef du bateau des pirates, parcourant les mers à la recherche de nouvelles proies (Beute). Mais il reçoit, épisode après épisode, des tripotées (Schläge) de la part des Gaulois. Le résultat de ces rencontres inopportunes (ungelegen, unpassend) : destruction du bateau, échouement (Schiffbruch) ou sabordage (Selbstversenkung).

Avant chaque attaque, Barbe Rouge veut d'abord être sûr qu'Astérix* et Obélix* ne sont pas à bord du bateau qu'il veut prendre.

Bonemine



Je suis la première dame du village, tout de même !



Qui a une bonne mine. Mais, bien plus souvent, Bonemine fait mauvaise mine.

Le personnage et son caractère

Bonemine est la femme du chef Abraracourcix*, appelé « Mimine » par son mari. Très fière d'être « la première dame du village », elle reste vindicative (rachsüchtig) à l'égard de son mari: *«C'est toujours la même chose; quand il va ripailler(schlemmen, fressen) avec les autres barbares, le lendemain, c'est comme si le ciel lui tombait sur la tête ! »* et *« Mes parents m'avaient prévenue que tu étais un minable ! J'ai donné les meilleures années de ma vie à un gros sanglier! Un barbare! Un raté! »*

Abraracourcix* est alors toujours très pressé d'échapper à la furie de sa moitié et de commencer une bagarre avec les Romains.

Bonemine adore les potins (Klatsch) du village et organise chez elle des discussions de « bonnes femmes ». Les conversations vont bon train : l'âge d'Astérix*, sa vie privée, celle d'Obélix*, la potion magique...

César Jules



C'en est trop ! Ces Gaulois me ridiculisent !
ça ne peut plus continuer comme ça !



Le nom est en somme la traduction française du nom latin : Julius Caius Caesar (100 ou 101 – 44 av. J-C.).

Le personnage et son caractère

César est, dans les aventures d'Astérix, le seul Romain qui ne soit pas tourné en dérision (lächerlich machen) par les auteurs. On sent pour ce personnage historique un grand respect de leur part, même s'ils s'en amusent le plus souvent.

Bien que combattu - et le plus souvent ridiculisé - par les Gaulois, César n'est pas un personnage cruel et sans pitié. Le dictateur est indulgent (nachichtig) et reconnaissant envers les Gaulois, à qui il laisse la plupart du temps la liberté pour services rendus.

Ses célèbres citations font l'objet de fréquentes parodies. *Veni, vidi, vici* (je suis venu, j'ai vu et j'ai vaincu), phrase prononcée au Sénat pour expliquer la rapidité de sa victoire sur Pharnace, roi du Bosphore, en 47 av. J-C) est victime de nombreux détournements par le scénariste (Textschreiber) :

- *Veni, vidi, et je n'en crois pas mes yeux!*

- *Je vais leur montrer, à ces Gaulois. Veni, vidi, vici, et eux, ils rigolent !*

- *J'irai, je verrai et je vaincrai !*

César est, contrairement aux figures d'Astérix et Cie, un personnage historique. La guerre de Gaule a effectivement eu lieu. Mais contrairement à la fiction des albums, i.e. la résistance farouche du village des irréductibles (unbeugsam) Gaulois, la Gaule fut vaincue par les légions de César, et le chef gaulois, Vercingétorix (dont le nom et le sort apparaissent régulièrement dans les albums) a dû capituler et déposer ses armes aux pieds de César.

Cétautomatix



Cétautomatix n'est vraiment pas mélomane (musikbegeistert). C'est automatique, chaque fois qu'Assurancetourix* veut chanter, il l'assomme. Le forgeron et le barde sont inséparables. Ils forment un duo comique des albums d'Astérix.



Non, tu ne chanteras pas !



Cétautomatix signifie « C'est automatique »

Le personnage et son caractère

Cétautomatix est la fusion (Verschmelzung) de deux personnages :

Dans le premier album (*Astérix le Gaulois*, 1961), il apparaît comme forgeron.

Dans le même temps, un personnage, graphiquement différent, tape sur Assurancetourix* pour l'empêcher de chanter.

A partir du neuvième album, *Astérix et les Normands*, Cétautomatix apparaît sous son aspect définitif: grosses moustaches rousses, torse nu avec un tablier de cuir, fortes épaules.

Cétautomatix est un critique brutal. Il tape sur Assurancetourix* ⁽²⁾ pour l'empêcher de chanter. Il émet des commentaires peu flatteurs sur la fraîcheur des poissons d'Ordralfabétix*. Il est à l'origine de très nombreuses bagarres.

⁽²⁾ Cétautomatix utilise différentes techniques pour taper sur le barde : il cogne avec ses poings, il lui casse la lyre sur la tête, il l'étrangle (presque), il le frappe à coups de masse ou de poissons.

Idéfix



Ouah, ouah !



Idee fixe = une idée dont on n'arrive pas à se séparer. En effet, le petit chien d'Obélix a souvent une idée fixe : obtenir un très gros tas d'os.*

Le personnage et son caractère

Idéfix est le petit chien d'Obélix*, de race indéterminée et au cœur sensible. De caractère décidé (entschlossen), voire péremptoire (keinen Widerspruch dulhend), Idéfix n'aime pas du tout être contrarié (verägert).

Il adore : Obélix, les os ⁽³⁾.

Il déteste : voir des arbres déracinés (car pour un chien, un arbre est sacré pour faire pipi), les Romains.

⁽³⁾ Idéfix grignote (abknabbern) au total 48 os (un peu moins d'1,8 par album si on ne tient pas compte des quatre premières aventures dans lesquelles Idéfix n'est pas encore apparu).

Obélix



« Ils sont fous ces Romains ! » L'une des plus fameuses formules imaginées par Goscinny. Il n'y a pas que les Romains qui sont fous ; les humains, les Égyptiens, les Bretons, les Normands et, en règle générale, tous les peuples à qui se frottent les deux amis gaulois le sont aussi. Au cinéma, Obélix est interprété par Gérard Depardieu.



Ils sont fous, ces Romains !



Le nom d'Obélix rappelle l'obélisque, colonne de pierre célébrant le culte du soleil chez les Égyptiens.

Ce nom semble convenir pour deux raisons : Obélix est lui-même tailleur et livreur de pierres (de menhirs = men/pierre + hir/longue, des pierres allongées, dressées verticalement pour célébrer la lune ou le soleil) et il est très grand et lourd par rapport à son ami Astérix (astérisque), comme une obélisque, très grand et lourd lui aussi.

Le personnage et son caractère

Obélix est l'inséparable ami d'Astérix*. Il est très grand et très fort. Il n'aime pas qu'on l'appelle gros.

Contrairement aux autres Gaulois (et à son ami Astérix), il n'a pas besoin de la potion magique du druide Panoramix*. Quand il fut enfant, Obélix est tombé dans la marmite avec la potion magique, et pour cette raison, l'effet de la potion magique est permanent chez lui. Il aimerait néanmoins goûter la potion magique chaque fois qu'elle est distribuée par le druide. Malgré tous les tours qu'il essaie pour y parvenir, le druide réussit chaque fois à l'en empêcher.

Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers ⁽⁴⁾, Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.

Moins intelligent et plus naïf qu'Astérix, Obélix est courageux et loyal (treu). Il n'aime pas être réprimandé (tadeln) par Astérix, ce qui est souvent à l'origine de petites disputes entre les amis, disputes qui se terminent pourtant toujours très rapidement.

⁽⁴⁾ Trois sangliers par album : Dans les 31 albums, Obélix avale 91 sangliers, soit pratiquement 3 *singularis porcus* par aventure en moyenne. C'est « Astérix et le chaudron » (*Kochkessel*) qui remporte la palme de l'album le plus nourrissant : il avale 7 sangliers.

Ordralfabétix



Les poissons d'Ordralfabétix deviennent des armes redoutables entre les mains des Gaulois.



Comment ça, il est pas frais mon poisson ?



Ordralfabétix : « ordre alphabétique »

Le personnage et son caractère

Ordralfabétix est marchand de poisson dans le village des Gaulois. Il clame haut et fort que ces poissons sont frais, mais les Gaulois doutent de cela.

Les commentaires sur la qualité de sa marchandise sont à l'origine de nombreuses bagarres dans le village. On voit rarement les Gaulois manger les poissons d'Ordralfabétix, mais ses soles, limandes et autres carpes se transforment en redoutables projectiles (Geschosse).

Panoramix



Non, Obélix, tu n'auras pas de potion magique,
tu es tombé dedans quand tu étais petit.



« *Panoramix* » : qui permet de découvrir un vaste paysage, qui permet une vue d'ensemble bien vaste. Le druide (prêtre gaulois) du village possède une telle vue panoramique, il voit tout, car il a de vastes connaissances.

A l'origine, le mot druide signifie d'ailleurs « personne très sage et intelligente ».

Le personnage et son caractère

Panoramix, le vénérable (ehrwürdig) druide du village, cueille le gui (Mistel) et prépare dans un chaudron (Kochkessel) des potions magiques. Sa plus grande réussite, et dont lui seul détient le secret, est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur.

Grand sage, au savoir panoramique, Panoramix est respecté de tous. Il est un des rouages essentiels des aventures d'Astérix* et prend souvent avec celui-ci les décisions importantes pour le village. Il joue dans toutes les aventures un rôle déterminant, dont le principal est de fournir à Astérix sa gourde (Feldflasche) de potion magique.

Son absence est lourde de conséquences. Sans lui, le village est désemparé (hilflos).

Généralement vêtu de bleu, de blanc et de rouge, Panoramix est une allusion au drapeau tricolore français de nos jours.

Les autres personnages de l'album « Astérix aux Jeux Olympiques »

Calvados



Calvados est le nom d'un département de la région Basse-Normandie, et réputé pour sa boisson alcoolique (calvados =Apfelbranntwein) du même nom.

Le personnage et son caractère

Calavados est le cousin du guide Mixomatos* à Athènes. Il est banquier et change les sesterces contre des oboles, des drachmes et des mines, donc il fait le change pour les monnaies de l'époque.

Chaussetrus



Plusieurs significations sont possibles :

- 1. chausses + trouses : Les chausses(Beinkleider) sont un vêtement du Moyen-Âge. Les trouses désignaient les chausses bouffantes(bauschig, Pluderhose) des pages. Sous Henri IV, on portait des « chausses à trouses »*
- 2. « Chaussettes russes » : il s'agit d'un carré de tissu sur lequel on pose le pied, avant d'en rabattre les coins.*

Le personnage et son caractère

Chaussetrus est un énorme légionnaire romain qui défie (herausfordern) Astérix* à Athènes.

Cornedurus (Claudius)



Je suis le meilleur.



L'urus (corne d'urus) est l'autre nom de l'aurochs (Aurochse), grand bœuf sauvage du temps des Gaulois, dont la race s'est éteinte en 1617. Ce fut un animal très fort, comme l'athlète romain, à qui il prête son nom.

Le personnage et son caractère

Cornedurus est une grosse brute pas très intelligent, mais sûr de lui. Il est le légionnaire romain choisi pour représenter Rome aux Jeux Olympiques d'Athènes.

Sa belle assurance est mise à mal par les Gaulois, rencontrés dans la forêt, et qui le battent dans toutes les disciplines. Son moral tombe au plus bas quand il apprend que les Gaulois participeront également aux Jeux.

Lors de la dernière épreuve, Cornedurus tombe dans le piège de Panoramix* et avale la potion magique interdite. Sa langue bleue le trahit après la course : il est disqualifié et Astérix* déclaré vainqueur. Ce dernier, bon prince, lui donne la palme du vainqueur: Claudius Cornedurus sauve ainsi la face devant César*, qui le nomme tribun (officier de l'armée romaine).

Croquemithène



Je crois que j'ai eureka la solution !



Le croquemitaine (ou croque-mitaine) est un personnage imaginaire dont on menace les enfants pour les effrayer et s'en faire obéir (cf. Le père Fouettard - Houssécker)

Le personnage et son caractère

Croquemithène est le président du sénat olympique, et cousin de Mixomatos*. Superbe orateur (Redner), il tient des discours d'importance devant les magistrats (hohe Beamte) grecs. Il est convaincu que les athlètes grecs vont remporter toutes les victoires.

Mais il craint également que, si les Romains ne remportent aucune victoire, les Jeux Olympiques n'intéressent plus les visiteurs étrangers et qu'alors les affaires aillent mal.

Croquemithène trouve donc la solution : créer une course réservée uniquement aux Romains.

Deprus



De Prusse (aus Preußen). Le bleu de Prusse est un cyanure de fer (\pm Blausäure).

Le personnage et son caractère

Deprus est un tout jeune légionnaire du camp romain d' Aquarium. Il astique (blank putzen) son bouclier (Schild) lorsqu'un soldat passe en courant à côté de lui pour annoncer la nouvelle que Cornedurus* a été sélectionné pour participer aux Jeux Olympiques.

Fécarabos



Fée Carabosse ; la fée méchante du conte « La Belle au Bois Dormant » de Perrault.

Le personnage et son caractère

Fécarabos est le cousin de Mixamatos*. Il est restaurateur et propose aux Gaulois des spécialités de son pays.

Garmonparnas



Gare Montparnasse. Une gare à Paris. En Grèce, le Mont Parnasse était consacré (geweiht) au dieu Apollon.

Le personnage et son caractère

Garmonparnas est un digne et sévère magistrat olympique. Il avertit les Gaulois et les Romains : selon les lois olympiques, « il est interdit d'absorber (zu sich nehmen) toute substance qui donne des forces supplémentaires, sous peine de disqualification. » Donc pas de potion magique pour les Gaulois.

Invinoveritas



In vino veritas : citation latine qui signifie « La vérité dans le vin », ce qui veut dire que celui est ivre ne sait plus ce qu'il dit et risque alors de dire la vérité, ce qui est souvent quelque chose qu'il aurait préféré ne pas dire.

Le personnage et son caractère

Invinoveritas est cousin par alliance du guide Mixomatos*. Il tient une auberge à Athènes où Astérix*, Obélix* et Agecanonix* s'amuse pendant une nuit.

Mixomatos



Ayez confiance en lui, c'est mon cousin.



La myxomatose (eine Viruskrankheit) est une maladie du lapin.

Le personnage et son caractère

Mixomatos est un Grec toujours souriant. Il est guide à Athènes. Il a un tas de cousins : le banquier Calvados*, les aubergistes Plexiglas* et Invinoveritas*, le restaurateur Fécarabos* et le président du sénat olympique Croquemithène*. Il fait visiter aux Gaulois la région et évidemment ses cousins.

Mordicus (Tullius)



Il ne va pas être content, César,
si on ne lui ramène pas une ou deux palmes.



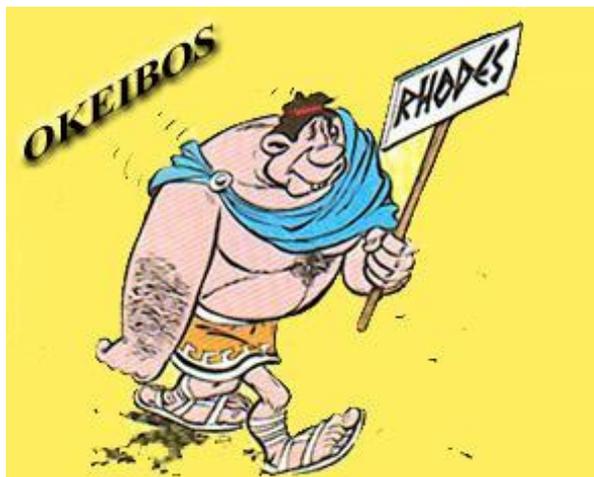
Mordicus (latin) signifie « avec une très grande fermeté ». Soutenir quelqu'un mordicus (steif und fest) veut dire le soutenir à tout prix, ce que fait le centurion romain.

Le personnage et son caractère

Mordicus Tullius est le centurion (commandant) du camp d' Aquarium. Il entraîne le légionnaire Claudius Cornedurus*, sélectionné pour les Jeux Olympiques. Il est ambitieux (ehrgeizig), car il espère que si Cornedurus remporte la victoire, il pourra aller aux jeux du cirque à Rome et même devenir préfet (un haut magistrat) des Gaules.

Quand les Gaulois démoralisent son athlète, il fait tout (mordicus !) pour que les Gaulois le laissent tranquille.

Okéibos



Okay Boss : d'accord, patron !

Le personnage et son caractère

Okéibos est un athlète grec, un colosse de l'île de Rhodes. Fort, mais peu intelligent. Il réussit à vaincre tous ses adversaires à la lutte. Son frère assiste à ses combats.

Le personnage est une allusion au Colosse de Rhodes, une gigantesque statue d'Hélios (dieu grec du Soleil), haute de 32 mètres, qui se trouvait à l'entrée du golfe de Rhodes : l'une des Sept Merveilles du monde. Elle fut détruite par un tremblement de terre en 227 avant J.C.

Plexiglas

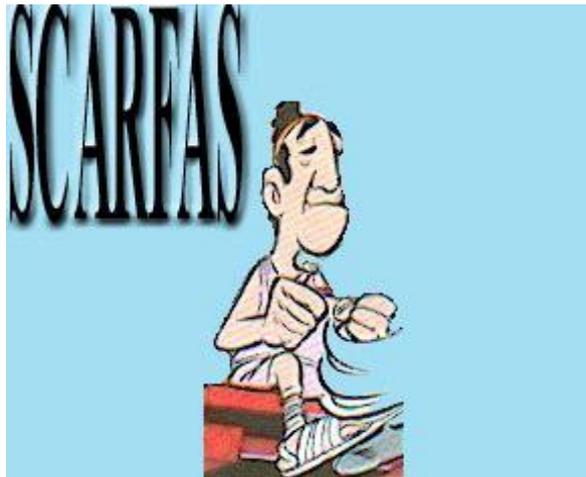


Plexiglas est un verre de sécurité (matière plastique dure et transparente) - Sicherheitsglas

Le personnage et son caractère

Plexiglas est un aubergiste d'Athènes et cousin de Mixomatos*. Il reçoit avec une politesse obéissante (kriecherisch) les Gaulois dans son établissement pour la préparation aux Jeux Olympiques. Il pousse même le sens de l'hospitalité (Gastfreundschaft) jusqu'à accepter dans les chambres les sangliers vivants de l'équipe gauloise.

Scarf as



Scareface (scare- cicatrice & face – visage), visage à cicatrices (Narbengesicht) est le titre d'un film américain. Scareface est le sobriquet (Spitzname) du gangster Tony Montana, qui agissait dans les années 1930 aux États-Unis.

Le personnage et son caractère

Scarf as est un autre cousin de Mixomatos*. Il est le conducteur du char qui amène les Gaulois du port de Pirée à Athènes.

... et, n'oublions pas

Goscinny & Uderzo



Sur le bas-relief, on peut reconnaître les deux auteurs de la bande dessinée (Goscinny, le scénariste à gauche, et Uderzo, le dessinateur à droite). Les noms sont évidemment écrits en caractères grecs.



Cornedurus, champion olympique malgré la potion magique

Index des noms

Personnages principaux

Abraracourcix	4
Agecanonix.....	5
Assurancetourix	6
Astérix	7
Barbe Rouge	8
Bonemine	9
César Jules	10
Cétautomatix	11
Obélix	13
Ordralfabétix	14
Panoramix.....	15

Autres personnages de l'album

Calvados.....	16
Chaussetrus.....	16
Cornedurus (Claudius)	17
Croquemithène.....	18
Deprus	19
Fécarabos	19
Garmonparnas	20
Invinoveritas	20
Mixomatos.....	21
Mordicus (Tullius)	22
Okéibos	23
Plexiglas.....	24
Scarfes	24

... et, n'oublions pas ...

Goscinny & Uderzo	25
-------------------------	----

Explication des symboles

	<i>Expression favorite du personnage</i>
	<i>Signification du nom du personnage</i>
	<i>Renvoi à la définition détaillée du personnage</i>
	<i>Personnage cité, mais non dessiné</i>

scheerware

